

论黄宝生的印度文学翻译与研究

侯传文 高 好

(青岛大学 文学院, 山东 青岛 266071)

摘要:黄宝生是我国当代杰出的印度学家,在印度文学翻译与研究领域取得了卓越成就。早期通过编写《印度古代文学史》,他对梵语文学的发展历史进行了系统梳理,对相关作品进行深入研究,作出恰如其分的评价,并在此基础上撰写了系列学术论文,体现出深厚的梵学根基。中期主持翻译印度大史诗《摩诃婆罗多》,为中国的印度学和史诗学研究奠定了文献基础,全面提升了中国在世界印度学领域的学术地位。其《〈摩诃婆罗多〉导读》是关于这部史诗的专题研究,对作品的版本背景、人物形象、思想内容、艺术特点以及宗教哲学伦理等文化内涵都作了深入浅出的讨论。近期关于小说《十王子传》、戏剧《罗摩后传》和《指环印》以及抒情诗集《六季杂咏》和长篇叙事诗《罗怙世系》等古典梵语文学名著的翻译与研究,对于中国的印度学研究和相关的文类学研究都具有建设意义。

关键词:黄宝生;印度学;印度文学;翻译研究;《摩诃婆罗多》

中图分类号: I207.99 **文献标识码:** A **文章编号:** 1005-7110(2019)04-0048-11

黄宝生是中国当代杰出的印度学家,中国社会科学院学部委员,在印度文学翻译与研究、印度古典诗学研究、梵汉佛经对勘与佛学研究、印度哲学经典翻译与研究等印度学领域成就卓著,被季羨林先生称赞为“在学术上超越前人的”,先后获得印度政府颁发的“印度总统奖”和“莲花奖”。他的学术领域虽然很广,但印度古典文学研究与翻译始终是他的主业。印度是文学大国,其古代文学特别是梵语文学成就巨大,影响深远,在世界文学中占有重要地位。中国虽然是印度近邻,在古代曾经受惠于印度文学,但有关翻译和研究却一直非常薄弱,是一片广阔的学术蓝海。黄宝生先生有得天独厚的梵文基础,更有孜孜不倦的学术追求,在这个领域辛勤耕耘,结出了累累硕果。

一、走进印度文学

黄宝生大学毕业不久就赶上了“文化大革命”,他排除干扰,埋头读书,进行学术积累和准备。文革结束,学术的春天来临,他很快进入角色,拿出了一批有分量的学术成果。

印度古典梵语诗人迦梨陀婆是一位蜚声世界的大诗人,1956年被世界和平理事会列为纪念的世界文化名人。黄宝生先生很早就对这位大诗人感兴趣,其学术之旅便由迦梨陀婆研究开始,他的第一篇专业的学术论文就是发表于1982年《外国文学研究集刊》上的《论迦梨陀婆的〈云使〉》。该文

收稿日期: 2019-02-16

基金项目: 本文系国家社会科学基金重点项目“中国印度学研究”(16AZD045)的阶段性成果。

作者简介: 侯传文,男,山东泰安人,文学博士,青岛大学文学院教授,中国印度文学研究会副会长,主要从事东方文学、佛教文学研究;高好,女,山东青岛人,青岛大学文学院研究生,主要从事东方文学研究。

指出《云使》能够成为众口交誉的传世之作,在于其内容与形式的完美统一,即“强烈的感情,丰富的想象,形象的语言,和谐的韵律,并具备当时历史条件下的进步思想。”^①《〈本生经〉浅论》^②是黄宝生先生早期发表的又一篇重要论文,其成文源于他和郭良鋈先生合译《本生经》。他一边翻译《本生经》中的故事,一边阅读相关著作,写出了一篇很有价值的学术论文。这两篇论文就一些基础但很关键的问题进行了深入剖析,就学界的争议性问题给出了有理有据的独到见解,虽然是初试锋芒,但由于长期沉淀,自然出手不凡。

赶上新时期学术的春天来临,黄宝生倍感兴奋,在治学方面研究与翻译齐头并进。他首先与同事合作翻译了《印度现代短篇小说集》^③。印度现代语言有十多种,各自都有丰富的文学作品,其中印地语为宪法确定的国语,英语为通行语,因此其它语言的优秀作品也大多翻译成印地语和英语。黄先生主要通过英语进行翻译,这部译作出版于1987年。其后,他们又合作翻译了印度文学院出版的学术专著《印度现代文学》^④一书,黄先生通过英语翻译,并通过英文版对全书进行校订。后来他们又应人民文学出版社之约,编选并翻译了《印度短篇小说选》^⑤。此外,他还和郭良鋈先生合作翻译了《佛本生故事选》^⑥。作为学术春天外国文学园地绽放的第一批鲜花中的一部分,这些译著填补了当时我国印度文学作品及学术著作翻译的一些空白,对于刚刚踏上学术道路的青年学者黄宝生来说,则是他文学翻译方面的起步热身,为其后更高层次、更大规模、更高水平的印度文学翻译和研究作了准备。

1983年,季羨林先生主持国家社科基金项目《印度文学史》,其中梵语文学部分主要由黄宝生先生执笔。^⑦当时,他的梵语文学研究刚刚起步,对一些作家作品尚未深入研究,而且梵语本身晦涩难懂,作家作品及相关论著洋洋大观,因此,这项任务对他来说既是机遇也是挑战。在承担撰稿任务期间,他不仅精读作品,而且大量阅读相关论著,吸收前人成果,尤其关注最新研究成果,最终圆满完成任务。由于集体项目编写和出版周期较长,他将自己独立撰写的梵语文学部分单独成册,以《印度古代文学》^⑧为题出版,以应急需。

为了编写文学史,他对梵语文学的发展历史进行了系统梳理,对相关作品进行深入研究,从而加固了梵学根基,具备了宏阔的视野,为日后的印度古代文学研究奠定了基础。他不仅能够站在学术前沿,发现具有学术价值的研究领域和研究课题,而且在具体研究中精准把握问题所在,提出独到见解。正是在编写文学史的过程中,他对一些文学现象深入发掘,撰写了《胜天的〈牧童歌〉》《古印度

① 黄宝生:《梵学论集》,北京:中国社会科学出版社,2013年,第4页。

② 《〈本生经〉浅论》最初发表于中国社会科学院外国文学研究所编:《外国文学研究集刊》第5辑,北京:中国社会科学出版社,1982年;后收入黄宝生:《梵学论集》,北京:中国社会科学出版社,2013年。

③ 《印度现代短篇小说集》,黄宝生、倪培耕、周志宽译,北京:人民文学出版社,1978年。

④ 《印度现代文学》,黄宝生、倪培耕、周志宽译,北京:外国文学出版社,1981年。

⑤ 《印度短篇小说选》,黄宝生、倪培耕、周志宽译,北京:人民文学出版社,1983年。

⑥ 《佛本生故事选》,郭良鋈、黄宝生译,北京:人民文学出版社,1985年。

⑦ 项目最终成果出版时定名为《印度古代文学史》(北京大学出版社1991年出版)。其中梵语文学部分的《罗摩衍那》一章由季羨林撰写,《梵语佛教文学》一章由郭良鋈撰写,其余各章由黄宝生撰写完成。

⑧ 黄宝生:《印度古代文学》,北京:知识出版社,1988年。

故事的框架结构》《印度古代神话发达的原因》《印度戏剧的起源》等系列学术论文^①。胜天是印度文学史上承前启后的重要诗人,被印度教毗湿奴派教徒奉为“圣徒”,他的《牧童歌》也被视为“圣歌”。论文《胜天的〈牧童歌〉》从世俗角度对其进行剖析,指出《牧童歌》首先是一部世俗作品,是一部披着颂神外衣的艳情诗,其内容和形式都有独创性。论文进一步联系《圣经·旧约》中的《雅歌》和《诗经·国风》中的情歌,探讨世界各地共有的“情歌变成圣歌”现象,并指出印度不存在“删诗”问题,也不排斥艳情描写。《古印度故事的框架结构》一文首先指出古印度故事集很多,而且都是以框架结构的形式展开,这源于古印度两大史诗《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》的传统。其次区分了小说和故事,认为“故事集中的小故事的主人公与主干故事中的主人公通常是不一致的,而长篇小说通常是一致的”,而印度的框架结构是故事转向小说的一条“捷径”。^②最后介绍了印度故事框架结构周游世界对世界各地故事文学产生的深远影响。印度神话发达是众所周知的现象,但其原因何在却很少有人关注,《印度古代神话发达的原因》一文就这一问题展开分析。论文首先从中国神话不发达的原因说起,因为中国神话不发达的原因恰恰从反面说明了印度神话发达的原因。然后通过中印比较,说明印度古代神话发达的三个原因:一是印度宗教发达,而且是多神崇拜,每个神都有自己的来历和事迹,因此神话非常丰富;二是印度古代史学落后,与中国古代神话历史化相反,印度古代历史往往被神话化;三是印度古代书写材料不发达,传播方式主要是口耳相传,有利于神话的持续发展。印度古代戏剧源远流长,其成就可以和古希腊戏剧媲美,然而印度戏剧的起源问题却扑朔迷离。论文《印度戏剧的起源》就是试图揭开这一千古之谜。论文首先列举关于印度戏剧起源的各种观点,如古希腊影响说,吠陀时代说,史诗时代说,木偶戏或皮影戏说等,然后广泛引证佛经文献,说明印度在公元前三、四世纪已经出现了从事滑稽性摹拟表演的“戏笑”伎人。由此否定其它旧说,得出印度戏剧起源于波你尼时代“nata”中的“戏笑”伎人的结论。这些论文既有对文学作品思想内容和艺术特点的细致分析,也有对文体演变的深度追问,更有对文学现象的原因探索,层层深入,其研究领域之广,问题开掘之深,体现出作者深厚的梵学根基,说明其学术之根已经扎入印度文学与文化的内区深层。

二、《摩诃婆罗多》的翻译与研究

印度两大史诗《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》不仅是印度民族文化的结晶,影响了一代又一代印度人的思想和生活,而且是人类宝贵的文化遗产,产生了广泛的世界影响。它们大约产生于公元前4世纪,长期以说唱形式在民间流传,直到公元4世纪才基本定型,在近千年的流传过程中不断扩充,因而篇幅宏大,内容宏富,其中《罗摩衍那》有二万四千颂,而《摩诃婆罗多》号称有十万颂(现代精校本约为八万颂),篇幅为《罗摩衍那》的四倍,一度被看作世界上最长的史诗。季羨林先生于20世纪70—80年代将《罗摩衍那》译成中文出版,成为我国外国文学翻译界的标志性成果。之后,印度另一

① 《胜天的〈牧童歌〉》原载《印度文学研究集刊》第1辑,1984年;《古印度故事的框架结构》原载《外国文学研究集刊》第8辑,1984年;《印度古代神话发达的原因》原载《外国文学研究集刊》第10辑,1985年;《印度戏剧的起源》原载《外国文学评论》1990年第2期。后收入《梵学论集》,北京:中国社会科学出版社,2013年。

② 黄宝生:《梵学论集》,北京:中国社会科学出版社,2013年,第42页。

部大史诗《摩诃婆罗多》的翻译便提上日程,因为“对《摩诃婆罗多》的翻译与研究,一直被视为判断一个国家印度学学术水平的重要标志。”^①

《摩诃婆罗多》全书十八篇,以印度社会列国割据争霸为背景,其主干故事表现了俱卢族和般度族争夺王位的斗争,另外还有大量的插话,内容包罗万象,思想玄奥精深,语言丰富多彩,卷帙浩繁,是一部百科全书性质的史诗,因此不可能由一个人独自翻译,必须集体协作才能完成。20世纪50年代,金克木先生翻译了其中的一个著名的插话《莎维德丽》,发表在1954年的《译文》杂志上。新时期伊始,赵国华等人又翻译了一些插话,合在一起出版了《摩诃婆罗多插话选》。^②金克木先生支持弟子们联合起来完成全译《摩诃婆罗多》的事业,并亲自动笔翻译了前四章,确定了翻译的体例。接下来,赵国华约席必庄、郭良鋈和黄宝生一起合作翻译《摩诃婆罗多》全书。黄宝生先生答应完成手头的《印度古典诗学》之后参与翻译工作。第一卷译出之后,主持翻译的赵国华不幸病逝,已经奏响“前奏曲”的《摩诃婆罗多》全文翻译能不能继续,成为摆在大家面前的问题。在这种情况下,黄宝生毅然承担起主持《摩诃婆罗多》翻译工作的重任。这是一项规模浩大的翻译工程,自1993年起,黄宝生先生与合作者席必庄、郭良鋈、葛维钧、李楠、段晴等人,潜心于这部大史诗的翻译工作,前后花费了十年时间,众志成城,终于在2002年完成全书的译稿。这部完全从梵语原文翻译的中文版《摩诃婆罗多》于2005年由中国社会科学出版社出版,全书共6卷,422万字。翻译所依据的版本是精校本,译文准确严谨,行文流畅,晦涩处加注释说明,为中国读者和印度学研究者提供了一个完美的译本。

作为项目主持人的黄宝生先生,除了承担较多的翻译任务外,还负责全书译稿的校订和统稿工作。季羨林先生曾经提醒,集体翻译,即使开始时定好体例,但翻译过程难免出现不合之处,因此合作翻译项目的校订和统稿工作异常繁重。黄宝生先生知难而进,下定决心承担起全书(包括1993年已经出版的第一卷《初篇》)的校订和定稿工作。出版社原计划完成一卷出版一卷,但为了保证翻译前后照应、译名统一,黄宝生先生坚持全书译稿完成后一起出。这些都是费时费力的工作,但他不厌其繁,甘之若饴。那时,他已是中国社会科学院外国文学研究所所长,著名的梵语和印度学专家,正当快出成果的学术高峰期,但他甘愿放弃其他科研课题,专注于此书的翻译校订。可以想象,如果没有黄宝生先生的努力和付出,《摩诃婆罗多》的翻译出版将会遥遥无期。

《摩诃婆罗多》的翻译出版具有重大的意义,“对于国内学术界来说,起码有印度学和史诗学两方面的研究价值。”^③就印度学角度而言,《摩诃婆罗多》深刻影响了印度人的思维方式和生活方式,从古至今,印度人无论男女老少,无论贫穷富有,无论高贵低贱,都从《摩诃婆罗多》中得到娱乐,启示,教诲,灵感。^④可以说,这部史诗已经融入印度人的血脉,化入了印度文化的方方面面。《摩诃婆罗多》是百科全书式的民族史诗,它包含了有关印度宗教、神话、文学、律法、伦理、哲学、政治、军事、历史等

① 郁龙余:《〈摩诃婆罗多〉全本汉译的意义》,《外国文学评论》2006年第4期。

② 金克木编选:《摩诃婆罗多插话选》,金克木、赵国华、席必庄、郭良鋈译,北京:人民文学出版社,1987年。

③ 黄宝生:《〈摩诃婆罗多〉导读》,北京:中国社会科学出版社,2005年,第140页。

④ [印]丹德卡尔:《〈摩诃婆罗多〉的起源和发展》,见黄宝生:《〈摩诃婆罗多〉导读》,北京:中国社会科学出版社,2005年,第158页。

方面的内容。借用印度诗学的术语,《摩诃婆罗多》包含了所有的“味”,尽管它的主味是平静味。^①无论从哪一个角度介入《摩诃婆罗多》,都将是一座富矿,可以加深对于印度的认知。当一个个角度共同投射,就可以还原一个立体的真实的印度。汉译《摩诃婆罗多》的问世,对于不懂梵文或是没有精力看原著的学者来说是莫大的福音,也有助于学界从《摩诃婆罗多》切入,去探究印度文明进程以及印度文化的方方面面。比如从宗教的角度看,史诗的主干故事和众多插话都包含丰富的宗教信息,特别是其中的宗教性插话《薄伽梵歌》,体现了新的宗教特点,具有宗教改革精神,被视为改革后的印度教的根本经典。从神话的角度看,印度神话发达,在《摩诃婆罗多》中体现得尤为明显。作品的主体故事和天神化身下凡传说交织在一起,即使其主体故事是按照现实生活展开的,但人物角色神魔的身份始终隐藏在故事背后,^②这就决定了其神话成分非常丰富,透过这些神话资源,可以发现宗教崇拜的演变,到了《摩诃婆罗多》的史诗时代,婆罗门教已经从吠陀时代的多神崇拜转变成为三大主神崇拜。“史诗神话的起源和发展,与政治、经济、宗教、哲学、道德和文化心理的关联,象征和隐喻,神魔之争是否含有上古时代雅利安游牧部落和印度河流域城市文明冲突以及雅利安部落社会内部冲突的基因,这些都是有待深入探讨的论题。”^③而这些问题的探讨和解决,都离不开印度两大史诗特别是《摩诃婆罗多》。此外,《摩诃婆罗多》的核心主题是宣扬正法,这种“正法”包含丰富的法律和伦理的内容。作品的核心故事是一场大战,其中的战争观和军事思想值得深入研究。这部史诗不仅是一部英雄史诗,而且是一部政治史诗,塑造了政治家形象,充满了治国之道的讨论。总之,这样一部百科全书式的史诗,由梵语原文全部译成中文出版,对于推动中国的印度学研究具有极为重要的意义。

《摩诃婆罗多》全译本不仅有印度学方面的意义,而且有史诗学方面的价值。新时期以来,国内学者对于我国少数民族史诗的研究成果卓著,然而“如果我们能对印度两大史诗、古希腊两大史诗、中国少数民族史诗和世界其他各民族史诗进行综合的和比较的研究,必将加深对人类古代文化的理解,也有助于世界史诗理论的完善和提高。”^④除了史诗概念和理论研究之外,史诗的文类学研究更需要文本基础,比如史诗都是在民间长期口头流传的基础上由文人加工创造而成,具有口头文学的特点;史诗都是说唱艺术的底本,具有一定的表演性;史诗都是各民族童年时期的产物,具有神话思维与理性思维相结合的特点。这些关于史诗文类的演变发展和文体特征等方面的问题,都必须在对不同民族史诗文本比较的基础上进行研究。除了共同的文体特征之外,各民族史诗还有不同的民族特性,如印度史诗《摩诃婆罗多》和希腊史诗《伊里昂纪》的核心内容都是战争,但表现出不同的战争观、不同的道德观、不同的人生观、不同的价值观。这正是各民族史诗异质性研究的基础。印度大史诗《摩诃婆罗多》中文全译本的出版,为国内学术界的史诗学研究奠定了文献基础。

《摩诃婆罗多》这部史诗规模宏大,内容庞杂,为方便读者阅读,黄宝生先生撰写了长篇的前言,介绍《摩诃婆罗多》的翻译缘起、成书年代、版本问题、社会背景以及神话背景,又为每一卷译文写了导言,介绍每卷的主要内容,并进行简明扼要的评析,提供必要的文化背景资料,对值得研究的问题

① [美]英格尔斯:《论〈摩诃婆罗多〉》,见黄宝生:《〈摩诃婆罗多〉导读》,第199页。

② 参见黄宝生:《〈摩诃婆罗多〉导读》,第21页。

③ 黄宝生:《〈摩诃婆罗多〉导读》,第22页。

④ 黄宝生:《黄宝生自述》,北京:社会科学文献出版社,2017年,第150页。

进行提示,提出了许多具有启发性的观点。这些前言和导言后来单独集结成册,以《〈摩诃婆罗多〉导读》为题由中国社会科学出版社于2005年出版。这部导读可以说是关于《摩诃婆罗多》的专题研究。

史诗首先是一部文学经典,黄宝生先生的导读也主要从文学角度切入。对于作品中的人物,他进行了鞭辟入里的点评。比如关于迦尔纳这个人物,黄先生指出,如果将《摩诃婆罗多》中有关迦尔纳的事迹贯穿起来,便能构成一部情节跌宕起伏和人物感情丰富复杂的悲剧。迦尔纳本质上是一位刹帝利武士,却始终只能以“车夫之子”的身份生活在社会中,屡遭屈辱和挫折。而且,在不明真相的情况下,他将社会对他的不公正,转化为对般度族兄弟的仇恨。待他知道自己真实身份后,一切都为时已晚,时间已经设定他在社会中的位置,无法逆转。他也勇敢地面对现实,愿以生命换取人格的尊严和武士的荣誉。迦尔纳显然是种姓社会中门第和等级观念的牺牲品,充分体现了社会环境对个人命运的制约,其悲剧命运蕴含着对种姓制度和血统论的质疑。此外,黄先生认为持国天生眼瞎这一生理特征,是盲目迷恋权欲的象征;争夺王权的心理,坚战和难敌都是根深蒂固,掷骰子只是一种表现方式。进而指出:“《摩诃婆罗多》中对于神、魔和人的描写都不是简单化。应该说,这是史诗作者基于对人类社会复杂性的深刻体认。”^①在思想内容方面,导读强调《摩诃婆罗多》的思想价值及其现实意义,认为印度从吠陀时代到史诗时代的一两千年历史中,战争绵延不绝,还伴有自然灾害、社会不平等问题,《摩诃婆罗多》正是印度古人绞尽脑汁,探讨各种救世良策的集大成。尽管这些探讨明显带有历史局限性,但对现代社会仍有借鉴意义。古人遇到的社会问题仍会以新的形式出现在现代社会,现代世界依然充满不可调和的利益冲突,一次又一次在重演婆罗多族的悲剧。从这个意义上说,“《摩诃婆罗多》仍然是一部‘活着’的史诗,同样呈现现代世界的社会和人生问题,期盼现代人不畏艰难,继续努力解决人类生存方式的困境,开创自由、和谐、繁荣和幸福的新时代。”^②此外,导读认为“搅乳海”象征人类在生产活动和生殖活动中的创造能力,人类通过集体协作和辛勤劳动,能够创造一切财富,但人类为了争夺财富所有权,却陷入永无止境的争斗和痛苦,因此,这个神话传说也隐含《摩诃婆罗多》这部史诗的主题;在《妇女篇》中,通过将士妻子母亲的视角展现令人触目惊心的战后惨状,表明战争虽然结束了,而战争留下的精神创伤将延续下去;史诗的插话《莎维德丽》和《那罗传》充分展现了印度古代女性的道德光辉和性格魅力。这些都是非常独到的见解。关于作品的艺术表现,导读对作品不仅有宏观的观照,也有微观的分析。从总体上看,《摩诃婆罗多》采用对话体叙述方式,黄先生指出,史诗人物在对话中,或者叙述事情经过,或者追忆往事,或者为了说明道理,引用传说和故事,这样就形成故事中套故事、对话中套对话的框架式叙事结构。关于具体细节,他注意到阿周那在天国跟随健达缚学习歌舞艺术,是为在毗罗吒后宫中教妇女唱歌和跳舞埋下伏笔;阿周那为了鼓励优多罗而表明自己的真实身份,类似于黑天为了鼓舞阿周那而表明自己的真实身份;而阿周那帮助优多罗击溃俱卢族大军,种种战斗情景仿佛是后来般度族和俱卢族大战的预演,进而指出:“这些说明《摩诃婆罗多》虽然卷帙浩繁,人物众多,情节曲折,但在细节描写方面,能注意前后呼应;在人物刻画和叙事技巧方面,也能保持协调一致。无疑,《摩诃婆罗多》的成书过程绝不是故事

① 黄宝生:《〈摩诃婆罗多〉导读》,第83页。

② 黄宝生:《〈摩诃婆罗多〉导读》,第114页。

的汇编或杂凑,而是能做到在总体的把握中谋求局部的发展,凝聚了印度古代无数宫廷歌手和吟游诗人的才智和心力。”^①这些都是熟读作品而又深刻思考的基础上得出的洞见。

对于这部百科全书性质的史诗,黄宝生先生的导读没有局限于文学层面,而是展开关于印度宗教、社会、政治、伦理、哲学、历史等多角度全方位的探讨。比如《和平篇》内容涉及史诗时期印度宗教、哲学、政治、律法和伦理等,实际上是一部宗教哲学论著,所以导读从宇宙论、人生论和解脱论三个方面展开解读。关于宇宙论,导读首先分析了史诗中的创世神话,然后分析《和平篇》中的数论宇宙论,进而指出:“与神话创世论相比,数论创世论体现对宇宙起源和万物生灭的哲学思考,应该说是认识论的进步。而在神话传说盛行的史诗时期,数论试图摆脱,却又很难摆脱神话思维方式。它将毗湿奴等同灵魂,将梵天等同我慢(自我意识),既说明它试图摆脱神话创世论,又说明它试图与神话创世论协调一致。”^②关于人生论,导读围绕正法、利益、爱欲和解脱即史诗中通常所说的人生四大目的(或要义)展开,认为史诗中也有“人生三要”的说法,指的是正法、利益和爱欲,估计人生三要的说法早于人生四要,而在人生三要之中,着重对“正法”进行解读,因为正法(音译“达磨”)是印度古代人生价值观的核心,进而指出:“正法的含义比较宽泛,兼有法律、社会职责、宗教戒规和伦理规范的意思。它的核心是王法、四种姓法和人生四阶段法。”^③然后又对王法、四种姓法和人生四阶段法分别进行分析。关于解脱论,导读首先说明自奥义书时代以后,印度各宗教都以解脱为目标,属于出世法,进而指出:“解脱论的思想出发点是认为世界永远充满苦难。这是出世法与入世法的重要思想差别。入世法认为世界既有痛苦,也有快乐。人可以通过履行正法,克服痛苦,获取快乐。即使今生遭逢不幸和痛苦,也能行善积德,追求来世幸福。而出世法认为执著世俗生活是一切痛苦的根源。”^④然后说明《摩诃婆罗多》中解脱论的理论依据主要是数论和瑜伽,并就此展开哲学层面的分析。

黄宝生先生学养深厚,视野广阔,善于纵横比较,纵向追根溯源,横向兼览各国。比如他在论及信守承诺是印度古代社会维系人际关系和社会秩序的重要原则时,联系到孔子的“与朋友交,言而有信”,既指出了对美好品德的推崇有其现实意义,也指出这不是个例而是人类的共同取向。在论及《和平篇》丰富的思想时,指出史诗时期的印度社会处在列国纷争和帝国统一时代,思潮活跃,类似中国春秋战国时代的“百家争鸣”。在解析《薄伽梵歌》时,他将“业”“原人”“原质”“与梵同一”“梵涅槃”等概念追溯到吠陀文献、奥义书和数论哲学,指出:“《薄伽梵歌》是对吠陀有神论和奥义书绝对精神的综合发展。”^⑤总之,对于学术问题,他能够抓住其实质,深入其根本,即使寥寥数语,亦能发人深思。翻译本身既是精读,也是研究,因此,作为《摩诃婆罗多》汉译工程的主持人、主要译者和全书校订者,黄宝生先生对作品内容的熟悉和认知程度无与伦比,其分析评论充满了真知灼见,不仅有助于一般读者对于这部史诗的深入了解,而且对专家学者研究《摩诃婆罗多》也有重要的参考价值。

① 黄宝生:《〈摩诃婆罗多〉导读》,第 57 页。

② 黄宝生:《〈摩诃婆罗多〉导读》,第 106 页。

③ 黄宝生:《〈摩诃婆罗多〉导读》,第 107 页。

④ 黄宝生:《〈摩诃婆罗多〉导读》,第 111 页。

⑤ 黄宝生:《〈摩诃婆罗多〉导读》,第 72 页。

三、古典梵语文学译介

古典梵语文学是印度文学发展的一个重要历史时期,从公元1世纪开始,到12世纪基本结束,千余年间大师频出,在戏剧、诗歌、故事和小说等文学领域都取得了辉煌的成就,在古代文明世界中大放异彩。我国对于这一时期作品的译介从20世纪50年代开始,如金克木译《云使》、季羨林译《沙恭达罗》和《优哩婆湿》、吴晓铃译《龙喜记》和《小泥车》等,这些译作让我们一窥古典梵语文学的风情面貌,但要想对其作全面了解和深入研究,还需要更多的译介。正是在这一领域,黄宝生先生做出了突出的贡献。

世纪之交,浙江出版社依托中国社会科学院外国文学研究所组织编选《世界经典戏剧全集》,由黄宝生负责印度梵语戏剧部分。他选入季羨林译《沙恭达罗》和《优哩婆湿》及吴晓铃译《龙喜记》,自己补译了跋娑的《惊梦记》。与此同时,他还与郭良鋈、蒋忠新合作翻译出版了《故事海选》。^①进入新世纪以后,黄宝生先生感觉他们那一代梵语学者老之将至,担心梵语和基于梵语的印度学研究后继无人,成为绝学,便抽出大量时间义务给社科院和北大有关专业的博士硕士开梵语课,主要方式就是选读梵语古典文学名著。讲课之前,他先把作品译成汉语,课堂上,在讲解内容和语法现象之后,再将译文抄写出来,供学生参考。这些作品及其讲解和汉译经过整理,形成梵语学习的教材《梵语文学读本》,于2010年由中国社会科学出版社出版。在此基础上,他于2017—2018年一鼓作气连续翻译出版了《十王子传》《罗摩后传》《指环印》《六季杂咏》(又名时令之环)《罗怙世系》等梵语古典文学名著,并以译序或前言的形式对作品进行解读。如果说季羨林、金克木等老一代专家是古典梵语文学译介的奠基人,那么黄宝生先生称得上是“超越前人”的开拓者。

长篇小说《十王子传》的作者檀丁也是梵语诗学著作《诗镜》的作者,其生活年代约为公元七世纪下半叶。小说以摩揭陀国王子王乘为主人公,他与九位公子一起出征,各自历险,各有奇遇,最后重聚。作品以故事套故事的方式展开叙述,情节曲折,引人入胜。此前季羨林先生曾经翻译过《十王子传》中的一章《婆罗摩提的故事》,并发表了题为《〈十王子传〉浅论》的论文,可见这部作品具有非同寻常的重要性。黄宝生先生于2017年出版了这部小说的全译本,并写了译者前言,对作品版本、作者生平时代及作品思想艺术特点作了进一步探讨,提出了一些新见解。他首先强调了小说的现实主义精神。作品围绕十个王子的冒险经历,交织各种故事。作者的视线不仅落在上层社会的王公贵族身上,也落到民间底层的妓女、赌徒、盗贼、浪子、荡妇、穷婆罗门和伪苦行者身上,生动地刻画了七世纪下半叶整个印度社会的风貌。进而指出,《十王子传》在题材上继承民间故事的世俗性,在叙事方式上继承两大史诗和民间故事集的框架式叙事结构,在语言和修辞方式上继承古典梵语叙事诗的文体风格。这部小说是印度文学史上的名著,至今仍受到重视,并被翻译成多国文字,在世界各地广受欢迎。将这部印度梵语文学中的璀璨明珠翻译成中文,“既能让我们了解印度古代的宫廷政治和社会生活的方方面面,又能让我们了解印度古代长篇小说创作达到的艺术成就。”^②译者准确优美的翻译,再现了檀丁文

^①《故事海选》,黄宝生、郭良鋈、蒋忠新译,北京:人民文学出版社,2001年。

^②[印]檀丁:《十王子传》,黄宝生译,上海:中西书局,2017年,第11页。

笔的生动明快,精细的注解,让读者不但了解印度的文化,而且更容易进入情境,体验作品的美感。

《十王子传》不仅是印度最早的长篇小说,而且在世界小说史上也属于早期作品,占有重要地位。因此,这部小说的翻译不仅有助于学界对梵语古典文学的认识,而且具有小说史和小说文类研究的价值。小说的起源是一个颇有争议的问题,有神话说、劳动说、休息说、史传说、民间故事说、稗史说、寓言故事说,等等。国内学界对于小说起源的研究大多集中于中国小说,偶尔涉及欧洲小说,倘若能够把眼界放得更宽,关注印度小说起源和发展情况,必将加深对小说文类的理解,有助于小说理论的发展。黄宝生先生在《十王子传》译序中就小说文类问题提出了独到见解,认为同为框架式叙述结构的长篇小说与故事集的本质区别在于大故事和小故事的主人公是否一致,《十王子传》中的大故事和小故事的主人公都是十王子,因此是一部长篇小说,而不是故事集。进而指出:“框架式叙事结构是印度古代故事文学向长篇小说转化的一条‘捷径’。这也是印度长篇小说在世界上出现较早的一个重要原因。”^①无疑,印度古典小说《十王子传》的翻译出版,为小说文类学研究提供了经典文本,有助于推动这一领域的研究。

印度古代戏剧源远流长,丰富多彩。黄宝生先生曾经为出版于1987年的《外国名剧故事500》撰稿,他选择了《惊梦记》《小泥车》《沙恭达罗》《优哩婆湿》《龙喜记》《罗摩后传》《茉莉和青春》《指环印》等印度古代名剧,限于篇幅,只概述了每部作品的主要内容。时光荏苒,31年之后,他全文翻译了其中的《罗摩后传》和《指环印》,体现了不忘初心,对学术事业的执着与坚守。

《罗摩后传》是印度古代著名戏剧家薄婆菩提的代表作。作者生活于公元七至八世纪,出身婆罗门世家,是曲女城国王耶婆沃尔曼的宫廷诗人,有《大雄传》《茉莉和青春》《罗摩后传》三部戏剧传世。《罗摩后传》是七幕剧,取材于《罗摩衍那》,主要讲述了罗摩休妻的故事。罗摩为排遣悉多与父亲分离的忧愁,陪她参观画廊。此时传来民众不满的声音,他们怀疑在魔王宫中住过的悉多的贞洁。罗摩顺从民意,怀着痛苦将怀孕的悉多遗弃于森林中。悉多投入恒河,受到恒河女神和大地女神的庇护,所生孪生子被交由蚁垤仙人抚养。十二年后,罗摩因抓捕犯人而踏入森林,认出了自己的儿子,见到了悉多,承认了自己的错误,最终团圆。黄宝生先生在前言中指出,薄婆菩提是一位“大胆改编,突破传统,重新评价”的戏剧家。《罗摩后传》中的一些故事情节,相对于《罗摩衍那》来说,改动很大。“他着力描写罗摩和悉多在患难生活中建立的夫妻恩爱之情,以衬托罗摩休妻的残酷无情。”^②说明薄婆菩提具有男女平等的思想萌芽,在作品中塑造了理想的夫妻关系,而且让罗摩承认自己是个大罪人,这是前所未有的创举,对于罗摩的行为是一个崭新的评价。进而指出,薄婆菩提的思想超越了同时代的作家,不仅体现在《罗摩后传》中,在他之前的剧本《茉莉和青春》中已有体现。剧中青春和茉莉、摩格伦德和摩德衍蒂迦为了爱情,敢于动用武力反抗束缚,迫使统治者让步,这在古代印度描写爱情的剧作中是罕见的。艺术表现方面,《罗摩后传》结构严谨,不枝不蔓,语言优美,韵律多变,“克服了前两个剧本中炫耀语言才华的浮夸文风”。^③作品人物形象丰满,情节感人,无愧于仅次于迦梨陀婆的著名剧作家的评价。黄宝生先生的翻译准确生动,且配有注解,再现了这一凄婉动人的爱情故事

① [印]檀丁:《十王子传》,黄宝生译,第9页。

② [印]薄婆菩提:《罗摩后传》,黄宝生译,上海:中西书局,2018年,第10页。

③ [印]薄婆菩提:《罗摩后传》,黄宝生译,第12页。

《指环印》是印度古典名剧,全名《指环印和罗刹》或《凭指环印降伏罗刹》,作者是毗舍佉达多,生平事迹不详,生活年代按照比较通行的观点是七至八世纪。传说他还著有《罗摩的欢乐》《情网》和《王后和月护》等剧作,但已经失传。《指环印》是七幕剧,剧情围绕公元前4世纪刚刚兴起的孔雀王朝的政治斗争,表现精通政治谋略的婆罗门贾那吉耶设计摧毁难陀王朝,帮助月护建立孔雀王朝之后,与力图复辟的旧朝宰相罗刹之间的较量。贾那吉耶利用罗刹丢失的指环印设下圈套,离间对方阵营。最后罗刹的复辟计划失败,同意归顺新王朝,接受宰相职位。黄宝生先生在前言中指出这部作品“反映了印度列国纷争时代统治阶级的政治和道德观念”,人们不仅不视阴谋诡计为不端,而且认为这是政治家智慧的表现。^①剧作家不以成败论英雄,两位政治家都被他塑造得极有魅力,贾那吉耶推翻难陀王朝不是为了个人登位,而是因为受到了侮辱。他不仅有政治手腕,而且还不计前嫌,推举自己的政敌为新王朝宰相。而罗刹对难陀王朝忠心耿耿,他虽然也擅长计谋,但人情味更足一些,最终败在贾那吉耶手下。译者进一步指出,“这是一部纯粹的政治剧”,没有爱情插曲,甚至没有一个女主角,全剧内容复杂,但却不蔓不枝,清晰明了,紧紧围绕贾那吉耶设计降伏罗刹而展开,“完全依靠步步加深的戏剧冲突本身吸引观众,显示了毗舍佉达多非凡的编剧才能。”^②

《罗摩后传》和《指环印》的翻译不仅有助于印度学研究,而且具有戏剧学和比较文学方面的意义。印度戏剧源远流长,公元前后便出现了系统完备的世界上最早的戏剧理论著作《舞论》,说明此前已经有成熟的戏剧作品,只是没有流传下来。印度现存戏剧基本上都是梵语古典文学时期的作品,是研究戏剧起源发展及其文类特点的经典文本。随着佛教传入中国,中印戏剧产生了交流互动。在中国学界,早年许地山先生曾经发表题为《梵剧体例及其在汉剧中的点点滴滴》的论文,进行中印戏剧交流影响的探索,可惜后继乏人,学者在戏剧学研究方面对印度戏剧关注不够。如果将印度戏剧纳入,进行多维度的戏剧比较,有助于深入思考和认识戏剧的本质特点,因此中印戏剧比较研究大有可为。梵语古典戏剧的翻译,为国内学者提供了文献基础,有助于学界对印度梵语古典戏剧的认识,也有助于学者展开各民族戏剧的比较研究。

迦梨陀娑是古典梵语文学的高峰,也是黄先生最喜欢的诗人,因此入选《梵语文学读本》的作品最多。迦梨陀娑传世作品有七部,其中《六季杂咏》(又译《时令之环》)《罗怙世系》和《鸠摩罗出世》三部入选。在此基础上,黄宝生先生将《六季杂咏》和《罗怙世系》全文翻译,单独出版。《六季杂咏》通常被认为是迦梨陀娑初露才华的早期作品。这部诗集共分六章,包含六组抒情短诗,分别描绘印度六季(夏季、雨季、秋季、霜季、寒季和春季)的自然景色以及男女欢爱和相思之情。黄宝生先生认为迦梨陀娑的六季诗美妙绝伦,但其选材并不十分宽广,为了让读者对印度古代的六季诗有一个更全面的了解,选译了《妙语宝库》中的部分诗作为附录。《罗怙世系》被尊奉为古典梵语叙事诗的典范之作,取材于印度史诗和往世书中的古代帝王传说,采用帝王谱系的形式,没有贯穿全诗的统一情节和单一主角,而是以罗摩故事为重点,描写罗摩及其在位前后的二十九位帝王的传说。黄宝生先生在前言中指出,这部长篇叙事诗虽然受史诗和往世书影响,但诗人着力刻画的是帝王的人性而非神性,以表达自

① [印]毗舍佉达多:《指环印》,黄宝生译,上海:中西书局,2018年,第7页。

② [印]毗舍佉达多:《指环印》,黄宝生译,第6页。

己的社会和道德理想,赞扬夫妻间真挚忠诚的爱情。作品大量采用明喻、隐喻、夸张、奇想、例证、间接、迂回、矛盾、相配、独特、排除、推断等庄严修辞方式,语言优美,韵律和谐,展现了绚丽多彩的画面和情味。诗人对历史传说剪裁得当,对一些著名帝王的主要事迹浓墨重彩,其中生动有趣的插曲一个又一个,丰富多彩的场景一幕又一幕,优美动人的诗章一篇又一篇,充分表现了诗人的才华。这个《罗怙世系》译本是黄宝生先生梵语教学的成果之一,其体例为列出梵语原文,提供汉语译文,拆解句中连声,标出每个词的原本形态和词义,补充其词干、词根和语法形态,拆解复合词,标出每个词的词义和整个复合词的词义,补充复合词的语法形态。如此详解,对于梵语学习者自然是莫大的帮助,对于一般读者了解作品原貌也不无助益。作为梵语学习的读本,译文属于忠实于原文的直译,更能传达出原文的风格。迦梨陀娑是一位享誉世界的大诗人,被称为印度的莎士比亚,在我国学界也受到广泛的关注,但长期以来,由于其作品翻译不到位,难以开展系统整体的研究。黄宝生先生译出《六季杂咏》和《罗怙世系》,使这位大诗人的代表性作品都有了汉译,为我国的迦梨陀娑研究奠定了文献基础。

梵语文学是珍贵的世界文学遗产,内含着印度文化精髓,体现了独特的民族风情和民族精神,在世界各国都受到重视。在中国,梵语文学的译介也是学术史上的大事,数代学者为此付出了心血。黄宝生先生的梵语文学翻译与研究,在中国印度学史上无疑是一座重要的里程碑。

责任编辑:冯济平

On Huang Baosheng's Translation and Research on Indian Literature

HOU Chuan-wen GAO Yu

(College of Liberal Arts, Qingdao University, Qingdao 266071, China)

Abstract: Huang Baosheng is an outstanding contemporary scholar of Indian studies who has made remarkable achievements in the field of Indian literary translation and research. By compiling *History of Ancient Indian Literature*, he systematically sorted out the development history of Sanskrit Literature, made a thorough study of relevant works, made appropriate evaluation, and wrote a series of academic papers on this basis, reflecting his good foundation of Sanskrit. In the middle of his career, he presided over the translation of the Indian epic *Mahabharata*, which laid a foundation for the study of Indian and epic studies in China, and promoted in an all-round way the academic status of China in the field of Indian studies in the world. His *Introduction to Mahabharata* is a thematic study of the epic. It makes an in-depth discussion in simple terms of its edition background, characters, ideological content, artistic characteristics and cultural connotations such as religious philosophy and ethics. Recent translations and studies of classical Sanskrit literary masterpieces, such as the novel *Tales of the Ten Princes*, two plays *Uttarāmacarita* and *Rākshasa's Ring*, the lyric anthology *Ṛitusamhāra* and the long narrative poem *Raghuvamśa*, are of constructive significance to Chinese Indian studies and related literary studies.

Key words: Huang Baosheng; Indian studies; Indian literature; translation studies; *Mahabharata*